

CIOL Qualifications Level 6 Certificate in Translation

Qualification Number: 610/0823/0

Unit: Unit 03

Source Language: ITALIAN

Time allowed: 3 hours

Exam session: March 2024

Exam date: Thursday 21 March 2024

Unit 03: Government and Public Service Translation Skills (K/650/2413)

Instructions to candidate:

Time allowed – 3 hours

CONTEXT: The following text is about the bridge over the Strait of Messina, a controversial project that has now received the go-ahead from the current Italian government. Translate into your target language for a relevant website dealing with domestic and economic political issues.

TEXT FOR TRANSLATION STARTS HERE:

Da molti anni la costruzione di un ponte sullo stretto di Messina è uno dei cavalli di battaglia dei tanti governi italiani che si sono succeduti nel corso degli anni. Ipotizzato per la prima volta nel 1969, nel 2003 venne preparato un primo progetto preliminare seguito da un secondo e da un terzo nel 2010 e 2011. Ma ora, con l'avvento del governo Meloni è stato deciso di avviare e portare a termine i lavori. Questo progetto, tuttavia, continua a scatenare forti polemiche per quanto riguarda costi, fattibilità e impatto ambientale. E come se non bastasse, è di pochi giorni fa la notizia dell'apertura di un'inchiesta da parte della Procura di Roma.

Tre parlamentari hanno posto all'attenzione dei magistrati la progettazione e realizzazione di questa struttura e chiesto un chiarimento sui motivi per cui la società creata per gestire questo megaprogetto (Società Stretto di Messina S.p.A.) abbia deciso di non rendere noti alcuni documenti fondamentali in considerazione dell'entità del progetto e le procedure da seguire. I parlamentari hanno anche fatto notare che la società ha rifiutato più volte di fornire loro la relazione di aggiornamento al progetto. Tale rifiuto costituisce, a detta dei parlamentari, un impedimento a esercitare un diritto e un'azione di controllo volta a verificare quanto tempo sia stato necessario per aggiornare un complesso progetto vecchio di 12 anni. A detta di molti, infatti, l'aggiornamento del progetto è stato eseguito in un lampo – un aspetto che preoccupa e non poco. Il costo di quella che potrebbe diventare una cattedrale nel deserto, per via delle gravi problematiche che potrebbero insorgere durante il suo uso, si aggirerebbe sui 15 miliardi di euro, tutti o quasi da reperire non si sa bene dove. Ma intanto il Ministro delle Infrastrutture, Matteo Salvini, va avanti imperterrito con la speranza di riuscire a costruire quello che spera sia il suo testamento politico che, invece, a detta di molti potrebbe diventare la sua Caporetto politica.

TEXT FOR TRANSLATION ENDS HERE